

ЦЕНТР МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ СЛАВЯНСКОЙ
КНИЖНОСТИ ИНСТИТУТА СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ РАН

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI FIRENZE

КАФЕДРА СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР
ФАКУЛЬТЕТА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И РЕГИОНОВЕДЕНИЯ
МГУ имени М.В. ЛОМОНОСОВА

при поддержке Российского центра науки и культуры в Риме
(Представительство Росотрудинчества в Италии)



«ИНДРИК»
МОСКВА
2018



Язык • Текст • Образ

ВОСЬМЫЕ РИМСКИЕ КИРИЛЛО- МЕФОДИЕВСКИЕ ЧТЕНИЯ



МАТЕРИАЛЫ КОНФЕРЕНЦИИ

Рим — Флоренция
5–10 февраля 2018 г.

Организационный комитет конференции

Н. Запольская (председатель)

И. Вернер

М. Обижаева

А. Михайленко

М. Гаврилков (секретарь)

Е. Смирнова (секретарь)

Ответственные редакторы

сборника материалов конференции

Н. Запольская

М. Обижаева

Восьмые Римские Кирилло-Мефодиевские чтения.

Материалы конференции

(Рим — Флоренция, 5–10 февраля 2018 г.).

М: Индрик. 2018. — 164 с.

ISBN 978-5-91674-484-2

Сборник содержит материалы международной научной конференции *Восьмые Римские Кирилло-Мефодиевские чтения* (5–10 февраля 2018 г.), организованной Институтом славяноведения РАН при поддержке Российского центра науки и культуры в Италии и Флорентийского университета. Доклады были прочитаны в тематических секциях: «Эпоха Константина и Мефодия в историко-филологическом контексте: события, тексты, люди», «Новое о старом: современные исследования славянского рукописного и книгопечатного наследия», «Славянские языки: типология и история», «Альтернативные пути формирования русского литературного языка в доломосовский период: деятельность иностранных ученых и переводчиков», «Функциональность славянской книжности», «Единство и множественность мира Максима Грека».

© Оформление,

Издательство «Индрик», 2018

ISBN 978-5-91674-484-2

А. Альберти (Италия, Болонья) Филологическая деятельность тырновских книжников XIV века и восстановление кирилло-мефодиевского наследия	11
С. Аршембо (Франция, Париж) В поисках «духа русского языка»: «Русская грамматика и методика» Жана Со́йе (Париж, 1724)	12
М. К. Брагоне (Италия, Павия) Переводы и размышления о церковнославянском и русском языках в XVIII веке: перевод И.В. Пауса «Colloquia Latino-Germanica» И.Г. Сейболда	14
И. Вернер (Россия, Москва) Церковнославянский язык в истории чешской библейской традиции: новые тексты и новые интерпретации	15
С. Власов (Россия, Санкт-Петербург), Л. Московкин (Россия, Санкт-Петербург) «Грамматика французская и русская» 1730 года: результаты комплексного анализа	21
А. Вранеш (Сербия, Белград), Л. Маркович (Сербия, Белград) Руска и српска филологија у Библиотеци «Језик и књижевност»	26
Д. Грбич (Сербия, Белград) Културно-историјски контекст српске рецепције превода Симеона Тодорског «Чтири книги в истинном Христианствѣ» (Хале 1735)	30



Станковска 2015 — Станковска П. Взаимоотношения восточнославянской редакции Евангелия и старочешского перевода Библии // *Latopisy Akademii Supraskiej. Białystok*, 2015. T. 6. S. 19–29.

Бартош 2014 — Bartoň J. Zrozenený překlad rozporomenutého obrozence: české čtveroevangelium Františka Novotného z Luže. // *Clavibus unitis* 3/2014. S. 157–169.

Inna Verner

Institute of Slavic Studies of the Russian Academy of Sciences, Russia
inna.verner@mail.ru

Church Slavonic language in the history of the Czech biblical tradition: new texts and new interpretations

The paper deals with two previously unknown texts in the history of the Czech biblical translation of the XIX century: the Four Gospels translated by F. Novotný and the New Testament translated by N.P. Apraksin. Both translations used Greek and Church Slavonic sources. The linguistic peculiarities of the texts allow us to speak about the more or less consistent Church Slavonic interference at various levels motivated by the translators' desire to actualize the "Common Slavonic" elements in the Czech literary language. The analyzed translations are inscribed in the history of Russian and Czech Slavophile philological projects of the second half of the XIXth century.

Key words: *Bible translations, Czech Bible, New Testament, Common Slavonic language*



Сергей Власов

Санкт-Петербургский государственный университет, Россия
vir3@prochta.ru

Леонид Московкин

Санкт-Петербургский государственный университет, Россия
moskovkin.leonid@yandex.ru

«Грамматика французская и русская» 1730 года: результаты комплексного анализа

В докладе представлены результаты десятилетнего исследования первого в России печатного учебника русского языка для иностранцев «Грамматика Французская и Русская». Доказывается, что эта грамматика — не школьный учебник, а практический курс разговорного русского языка для иностранных купцов. Ее автором был немецко-русский биллинг, начинавший изучать французский язык, предположительно Иоганн Каспар Тауберт. В грамматике представлен образец разговорного русского языка петербургских немцев.

Ключевые слова: *русский язык как иностранный, учебник, «Грамматика Французская и Русская», И. К. Тауберт*

«Грамматика Французская и Русская» (далее — ГФР), первый учебник русского языка для иностранцев, изданный в России [Grammaire Francoise et Russe 1730], до сих пор остается малоизученным произведением. Отдельные аспекты ГФР рассматривались в работах российских и зарубежных ученых [Вомперский 1969; Успенский 1992; Durovič 1992; Durovič 1995 и др.], однако не были удовлетворительно решены вопросы определения ее типа, цели и адресата, а также ее атрибуции. Требовался анализ языка не только русской, но и французской части грамматики.

Целью исследования явилось комплексное изучение ГФР в историко-педагогическом, лингвистическом и библиологическом аспектах. Методы исследования: лингводидактический анализ текста грамматики, анализ европейских педагогических идей периода XVII — начала XVIII века, сравнение ГФР с аналогичными по типу учебными книгами, анализ языка грамматики (русского и французского), комплексный анализ причин языковых ошибок автора в русской и французской частях текста, анализ академической лингвистической традиции 1720—1730-х гг. и т. д. Основные результаты исследования представлены ниже.

Исследование ГФР показало, что эта грамматика, построенная в форме францужско-русского разговорника, отличается от школьных грамматик, которые строились по образцу латинской грамматики Элия Доната. Она наследует традиции двуязычных европейских практических грамматик XVIII в., предназначенных для интенсивного изучения иностранных языков. Основным источником ГФР послужила итальянская грамматика Дж. Венерони для французов «Le Maître italien». Об этом свидетельствуют сходство структуры этих учебников и способов введения грамматических форм, совпадение тематически связанных слов и их последовательности. Автор ГФР мог пользоваться каким-либо из изданий грамматики Дж. Венерони с немецким переводом, которые выходили в Германии, начиная с 90-х годов XVII в.

ГФР представляет собой учебник разговорного русского языка, в котором функциональные аспекты превагируют над системными. Это обуславливает ее ярко выраженную практическую направленность и позволяет характеризовать ее как протокоммуникативный учебник. Адресатом ГФР являются не ученики гимназии, а иностранные купцы, знающие французский язык, проживающие в России или намеревающиеся приехать в Россию. Доказательством этого являются

слова и фразы, необходимые для ведения торговли, а также французское название ГФР.

ГФР по форме и содержанию имеет мало общего с изданными до 1730 года грамматиками русского языка и церковнославянского языков, а также с материалами академических грамматистов И. В. Пауса, М. Шванвица и В. Е. Адодурова. Ее автор самостоятельно создал русскую грамматику, например, сводил все имена существительные только к двум склонениям. Это дает основание утверждать, что ГФР не входит в состав ГАГ (грамматик академической гимназии) и находится вне академической лингвистической традиции.

Исследование языка русской и французской частей ГФР выявило большое количество языковых ошибок и показало, что ее автор:

— владел разговорным русским языком, но был плохо обучен русской (церковнославянской) орфографии, о чем свидетельствует множество орфографических ошибок в русской части текста;

— допускал во французской части текста орфографические, лексические и грамматические ошибки, характерные для начальной стадии изучения французского языка;

— еще не освоил грамматику какого-либо языка и в силу этого плохо владел грамматической терминологией.

Автором ГФР не был, как это принято считать, академический переводчик И. С. Горлицкий. Исследование русских и французских автографов Горлицкого показало, что в них имеют место отдельные описки, но при этом никогда не встречаются ошибки, характерные для автора ГФР. Автором ГФР был человек, недавно начавший изучать французский язык, предположительно ученик академической гимназии.

Комплексный анализ причин языковых ошибок показал, что автором ГФР был немец, хорошо знавший разговорный русский язык (немецко-русский биллинг).

Влияние немецкого языка проявляется и в русской, и во французской частях текста ГФР.

История создания ГФР связана с историей создания французской грамматики для академической гимназии. Французская грамматика, составленная учителем французского языка Ш.-А. Декомблем и в 1729 г. переведенная на русский язык И. С. Горлицким, готовилась к изданию, но так и не была напечатана. Вместо нее в академической типографии под названием «Грамматика Французская и Русская» была издана грамматика русского языка для французозов.

Стремление руководителя Академии наук И. Д. Шумахера выдать ГФР за французскую грамматику по-прежнему предположить, что при ее издании были допущены финансовые нарушения, вынудившие скрывать факт ее создания и издания. Сохранить в тайне создание и издание ГФР мог только человек, который пользовался исключительным доверием И. Д. Шумахера, скорее всего, его родственник.

Полученные данные об авторе ГФР (немецко-русский билингв, ученик гимназии, человек из близкого окружения И. Д. Шумахера), позволяют предположить, что автором ГФР был Иоганн Каспар Тауберт, родившийся в Санкт-Петербурге в немецкой семье и выросший в интернациональной среде. Он владел разговорным русским языком, во время создания грамматики был учеником петербургской академической гимназии, изучал французский язык в классе Ш.-А. Декомбля и был родственником И. Д. Шумахера.

Один из важных выводов исследования состоит в следующем: в ГФР, если не считать списка церковнославянских слов с сокращениями, представлен разговорный русский язык петербургских немцев, или точнее, разговорный русский язык интернациональной купеческо-разночинной среды. Он представляет собой петербургское просторечие, включающее элементы диалектов и иностранных заимствования и осложненное влиянием немецкого языка.

Литература

Вомперский 1969 — Вомперский В. П. Неизвестная грамматика русского языка И. С. Горлицкого 1730 г. // Вопросы языкознания. 1969. № 3. С. 125–131.

Успенский 1992 — Успенский Б. А. Доломоновские грамматики русского языка (итоги и перспективы) // Slavica Suecana. Series B—Studies. 1992. Vol. 1. P. 63–169.

Grammaire Francoise et Russe 1730 — Grammaire Francoise et Russe en Langue moderne accompagnée d'un petit Dictionnaire pour la Facilité du Commerce. Грамматика Французская и Руская ныншнего языка сообщена съ малымъ Леѣикономъ ради удобности сообщества. СПб., 1730. 64 с.

Đurovič 1992 — Đurovič L. Грамматика Академической гимназии // Slavica Suecana. Series B—Studies. 1992. Vol. 1. P. 171–211.

Đurovič 1995 — Đurovič L. Sources of Gorlickij's Grammaire francoise et russe // Acta Universitatis Stockholmiensis. Vol. 24. Slavic Studies. С. 51–61.

Sergey Vlasov

Saint Petersburg University, Russia
vit3@pochta.ru

Leonid Moskovkin

Saint Petersburg University, Russia
moskovkin.leonid@yandex.ru

“Grammaire Francoise et Russe” (1730): results of complex analysis

The article presents the results of a ten-year study of “Grammaire Francoise et Russe”, the first Russian language textbook for foreigners printed in Russia. It is proved that this grammar is not a school textbook but a practical course in spoken Russian for foreign merchants. Its author was a German-Russian bilingual who began to study French,

presumably Johann Caspar Taubert. A sample of the spoken Russian language of St. Petersburg Germans is presented in this grammar.

Key words: *Russian as a foreign language, textbook, "Grammaire Francoise et Russe", I. C. Taubert*

Александра Вранеш

Универзитет у Београду, Србија
aleksandra.vranes@gmail.com

Љиљана Марковић

Универзитет у Београду, Србија
ljiljana.markovic@gmail.com

Руска и српска филологија у Библиотеци «Језик и књижевност»

Објављивањем на руском језику Библиотеке „Језик и књижевност“, која се састоји од четири кола: „Српска књижевност“, „Студије о језику и књижевности“, „Руска емиграција у Београду“ и „Библиотекарство, архивистика и музеологија“ омогућено је представљање српске усмене и средњовековне књижевности и српске и руске науке о књижевности и културним везама. Библиотека „Језик и књижевност“ је на сајмовима књига у Москви добила признања: Удружења издавача и књижара Русије, Централног директора сајмова Русије и Дома „Солжењин“. На Сајму књига у Београду додељена јој је Награда за издавачки подухват године.

Кључне речи: *језик, књижевност, култура, руско-српске књижевне везе*

Библиотека сведочи о прожимањима руског и српског језика и књижевности, српске и руске образовне, културне и научне заједнице. Чланови Научног са-

вета и Уређивачког одбора, као и рецензенти, научници су светског гласа, међу њима су и чланови и Руске и Српске академије наука. Аутори и приређивачи књига су професори Филошког факултета у Београду, док су преводиоци књига на руски језик угледни наставници, научници и матерњи говорници руског језика, а секретар редакције Вукосава Ђапа Иветић. Библиотека до сада обухвата 20 књига, почињући старословенским и руским и српским књижевним језиком кроз историју, народном и средњовековном књижевношћу, и стижући до века у коме живимо. Библиотека се објављује под покровитељством председника Републике Србије, а уз подршку Министарства културе и информисања и Министарства спољних послова. Књиге: *Руски језик у истраживањима српских слависта* (прир. акад. Предраг Пипер и проф. др Ксенија Кончаревић); *Руски погледи на српски језик, књижевност и културу* (прир. проф. др Драгана Мршевић Радовић и проф. др Бошко Сувајић); *Радови из науке о језику Катедре за српски језик Филошког факултета* (прир. проф. др Вељко Брборић и проф. др Рајна Драгићевић); *Путевима српског језика, књижевности и културе — Том 1* (прир. др Живојин Станојичић, проф. др Драгана Мршевић Радовић, проф. др Јелица Јокановић Михајлов и проф. др Александар Милановић); *Старословенски језик и Руски књижевни језик Марије Ремњове; Српска женска књижевност (до 1915. године)* (прир. проф. др Биљана Дојчиновић); *Књижевна Русија. Поглед из Србије* (аутор проф. др Александар Петров); и *Српска мисао о руској књижевности*, (прир. проф. др Тања Поповић), представљају важне доприносе руске научне мисли србистичи, и српске научне мисли русистичи. Књиге: *Српска народна поезија* (прир. проф. др Бошко Сувајић) *Српска народна проза* (прир. проф. др Снежана Самарџија); и *Хрестоматија српске средњовековне књижевности* (прир. проф. др Томислав Јовановић), објављувају поезику традиције и духовност српског на-